

**From:** Eva Aizpurua

**Sent:** Tuesday, March 4, 2025 8:27 AM

**To:** aapor-net@groups.aapor.org

**Subject:** [aapor-net] - New Special Issue of Survey Practice on Cross-Cultural and Multilingual Research

Dear AAPOR Colleagues,

I am pleased to announce the publication of a new Special Issue of *Survey Practice* on Cross-cultural and Multilingual Research. Contributed by 42 authors across 18 organizations, this issue brings together 15 articles, including 14 research papers, an in-brief note, and an “Interview the Expert” piece with AAPOR President Frauke Kreuter. The articles present empirical studies, real-world applications, and methodological innovations, offering best practices and practical guidance for conducting surveys across languages and cultures.

The Special Issue is organised around four thematic areas:

1. Low- and Middle-Income Countries
2. U.S. Latinos/as
3. Survey translation practices
4. Advancements in methods and evaluations

As with all *Survey Practice* content, this issue is fully open access. You can read the complete collection, including an editorial introduction by Guest Editor Mandy Sha and myself, [here](#). The full table of contents can be found below.

Please feel free to share this special issue with colleagues who may find it valuable. We hope you enjoy these contributions!

Eva Aizpurua

Editor-in-Chief, *Survey Practice*

---

## **2025 Survey Practice Special Issue on Cross-Cultural and Multilingual Research**

### **Table of contents**

#### **Editorial introduction**

[Introduction: 2025 special issue on cross-cultural and multilingual research](#)

Mandy Sha, Eva Aizpurua

**Low- and Middle-Income Countries (LMIC)**

[Can I Interview Her? Gatekeeping in a Telephone Survey of Female Migrants in India](#)

Sharan Sharma, Bijay Chouhan, O.P. Sharma, Jaya Koti, Sonalde Desai

[Proxy Coverage of Mobile Phone Surveys in Low- and Middle-Income Countries: A Family Profile](#)

Mahmoud Elkasabi

[Age Heaping in CATI Surveys in Kenya and Nigeria](#)

Charles Lau, Jon Kumaresan, Varsha Sivaram, Jackline Muthoni, Brian Tabu

[Survey Practice in Non-Survey-Literate Populations: Lessons Learned from a Cognitive Interview Study in Brazil](#)

Meredith Massey

**U.S. Latinos/as**

[The Effects of Spanish-Language Materials in a Local Area ABS Mixed-Mode Survey on Response Rates and Sample Composition: An Experiment](#)

Kristen Olson, Ph.D., Minshuai Ding, Ph.D., Amanda Ganshert, M.S., PMP

[Comparing Techniques to Identify Spanish-Speaking Households](#)

Martha McRoy, Juanita Vivas Bastidas

[Language choices in surveys: how switching language of interview highlights both identity and acculturation](#)

Angel Saavedra Cisneros

[An Argument for Asking about Transnational Assets in Surveys](#)

Ilana M Ventura

**Survey translation practices**

[Cultural Mismatches in Translation of Key Sociodemographic Questions](#)

Patricia Goerman, Alisú Schoua Glusberg, Ariana Muñoz Maurás

[For New York City, by New York City: A Collaborative and Local Approach to Survey Translation](#)

Caitlin R. Waickman, Elyzabeth Gaumer

[Development of a Practical Translation Approach for Survey Research Projects](#)

Liana Manuel, MPH, Luis Miguel Contreras, Lisa Lee, PhD, Barbara M. Fernandez, MSPH, Jennifer Vanicek, MA, Meredith Gonsahn, MPH, Eduardo Salinas, PhD, Eileen Graf, PhD

**Advancements in methods and evaluations**

[Conducting Respondent-Driven Sampling with Ethnic Minority Populations: The State of the Field](#)

Mariel McKone Leonard

[Using Machine Learning to Evaluate Questions in a Multilingual Survey](#)

Ting Yan, Hanyu Sun, Anil Battalahalli

[Multicultural Insights Test: Development of a Diagnostic Tool for Engaging Multicultural Populations](#)

Edward T. Rincón, Dexter L. Purnell, Mandy Sha

[Crosslinguistic Analysis of an English Proficiency Question](#)

Marcus Berger, Betsarí Otero Class, Angie O'Brien

**Interview the Expert:**

[Expanding the Reach of Scientific Communication: Tools, Motivation, and Recommendations](#)

Mandy Sha